

10. ความสอดคล้องระหว่างรายวิชากับวิสัยทัศน์ เป้าหมายการพัฒนาที่ยั่งยืน และข้อกำหนดตามเกณฑ์มาตรฐานอุดมศึกษาระดับปริญญาตรี

วิสัยทัศน์ของมหาวิทยาลัย “ผู้นำการสร้างมืออาชีพเพื่อพัฒนาสังคมอย่าง ยั่งยืน”		ส่งเสริมทักษะการเรียนรู้ ด้วยตนเองในการปฏิบัติ และการปรับปรุงพัฒนา งานเพื่อการประกอบอาชีพ (Lifelong learning)	ส่งเสริมทักษะด้าน ดิจิทัล
ผู้นำการสร้างมืออาชีพ	พัฒนาสังคมอย่างยั่งยืน (SDGs)		
รายวิชามุ่งวางรากฐาน ความเป็นมืออาชีพด้าน การแปล โดยเน้นทั้ง ความรู้เชิงทฤษฎี กระบวนการทำงานอย่าง เป็นระบบ และ จรรยาบรรณของนักแปล ผู้เรียนได้รับการฝึกให้ คำนึงถึงวัตถุประสงค์ของ ตัวบท ผู้อ่านเป้าหมาย และบริบททางสังคม วัฒนธรรมในการ ถ่ายทอดความหมาย ตลอดจนพัฒนาความ รับผิดชอบ ความตรงต่อ เวลา และมาตรฐาน คุณภาพงานแปล ซึ่งเป็น คุณลักษณะสำคัญของนัก แปลมืออาชีพ อัน สอดคล้องกับวิสัยทัศน์ ของมหาวิทยาลัยในการ	รายวิชานี้สนับสนุน เป้าหมายการพัฒนาที่ ยั่งยืนข้อที่ 4 (Quality Education) โดยมุ่ง พัฒนาทักษะการสื่อสาร สองภาษาอย่างมีคุณภาพ และมีวิจารณ์ญาณ ส่งเสริมการเรียนรู้เชิงลึก (deep learning) ผ่าน กิจกรรมการวิเคราะห์ แปล และประเมินตัวบท ประเภทต่าง ๆ นอกจากนี้ รายวิชายัง ส่งเสริมการเรียนรู้ที่ ครอบคลุมและเท่าเทียม โดยเปิดโอกาสให้ผู้เรียน ได้ฝึกปฏิบัติจริงและได้รับ ข้อเสนอแนะอย่างเป็น ระบบ เพื่อยกระดับ คุณภาพการเรียนรู้และ	รายวิชา วิชาการแปล เบื้องต้น มุ่งพัฒนาทักษะ การคิดวิเคราะห์ การ แก้ปัญหา และการประเมิน คุณภาพงานแปล ซึ่งเป็น ทักษะพื้นฐานที่จำเป็นต่อ การเรียนรู้ตลอดชีวิต (Lifelong Learning) โดย ผู้เรียนได้ฝึกกระบวนการ แปลอย่างเป็นระบบ ตั้งแต่ การวิเคราะห์ต้นฉบับ การ เลือกกลยุทธ์การแปล ไป จนถึงการประเมินและ ปรับปรุงงานแปลของตนเอง กระบวนการดังกล่าว ส่งเสริมให้ผู้เรียนสามารถ พัฒนาความรู้และทักษะทาง วิชาชีพได้อย่างต่อเนื่อง และ ปรับตัวต่อการเปลี่ยนแปลง ของบริบททางภาษา สังคม และวิชาชีพในอนาคต	รายวิชานี้ส่งเสริม ทักษะด้านดิจิทัลโดย บูรณาการการใช้ เครื่องมือสารสนเทศ เช่น พจนานุกรม ออนไลน์ แหล่งข้อมูล ภาษาศาสตร์ คลังข้อมูลภาษา (corpus) และ เครื่องมือช่วยแปล (Computer-Assisted Translation Tools: CAT Tools) เพื่อ สนับสนุนกระบวนการ แปลอย่างมี ประสิทธิภาพ ผู้เรียน ได้รับการฝึกให้ใช้ เทคโนโลยีอย่างมี วิจารณ์ญาณ ตระหนัก ถึงข้อจำกัดของ เครื่องมือดิจิทัล และ

รหัสวิชา ENG2241
 ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
 หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
 หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
 คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ผลิตบัณฑิตที่มีความรู้ ความสามารถ และ คุณธรรม	พัฒนาศักยภาพทาง วิชาการอย่างยั่งยืน		สามารถประยุกต์ใช้ เทคโนโลยีเพื่อเพิ่ม คุณภาพและความ ถูกต้องของงานแปล อันสอดคล้องกับทักษะ ดิจิทัลที่จำเป็นใน ศตวรรษที่ 21
---	--	--	--

ความสอดคล้องระหว่างรายวิชากับวิสัยทัศน์ เป้าหมายการพัฒนาที่ยั่งยืน และข้อกำหนดตามเกณฑ์มาตรฐาน
 อุดมศึกษาระดับปริญญาโท

วิสัยทัศน์ของมหาวิทยาลัย “ผู้นำการสร้างมืออาชีพเพื่อพัฒนาสังคมอย่าง ยั่งยืน”		ส่งเสริมทักษะการเรียนรู้ ด้วยตนเองและทักษะการ สร้างความรู้ในการปฏิบัติ การคิดริเริ่ม สร้างสิ่งใหม่ เพื่อสร้างความรู้เชิง วิชาการหรือวิชาชีพ (Lifelong learning)	ส่งเสริมทักษะด้าน ดิจิทัล
ผู้นำการสร้างมืออาชีพ	พัฒนาสังคมอย่างยั่งยืน (SDGs)		
-	-	-	-

ความสอดคล้องระหว่างรายวิชากับวิสัยทัศน์ เป้าหมายการพัฒนาที่ยั่งยืน และข้อกำหนดตามเกณฑ์มาตรฐาน
 อุดมศึกษาระดับปริญญาเอก

วิสัยทัศน์ของมหาวิทยาลัย “ผู้นำการสร้างมืออาชีพเพื่อพัฒนาสังคมอย่าง ยั่งยืน”		ส่งเสริมทักษะการเรียนรู้ด้วย ตนเองและทักษะการสร้าง ความรู้ในการปฏิบัติ การคิด ริเริ่ม สร้างสรรค์ เพื่อสร้าง องค์ความรู้ใหม่เชิงวิชาการ หรือวิชาชีพในระดับที่อ้างอิง	ส่งเสริมทักษะด้าน ดิจิทัล
ผู้นำการสร้างมืออาชีพ	พัฒนาสังคมอย่างยั่งยืน (SDGs)		

รหัสวิชา ENG2241
ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

		หรือปรับใช้ในบริบทอื่นได้ (Lifelong learning)	
-	-	-	-

หมวดที่ 2 คำอธิบายรายวิชาและผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา

Section 2 Course Description and Course Learning Outcomes: CLOs

1. คำอธิบายรายวิชา

ภาษาไทย

ศึกษาหลักการแปลเบื้องต้น โดยเน้นการแปลระหว่างภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ฝึกปฏิบัติการแปลประโยคและข้อความสั้นอย่างเป็นระบบ

ภาษาอังกฤษ

This course is designed to introduce students to the fundamental principles of translation, with a specific focus on translating between English to Thai and Thai to English. Students will engage in systematic practice in translating sentences and short passages.

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	การฝึกปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
45 ชั่วโมง/ภาคเรียน 3 ชั่วโมง/สัปดาห์	0 ชั่วโมง/ภาคเรียน 0 ชั่วโมง/สัปดาห์	90 ชั่วโมง/ภาคเรียน 6 ชั่วโมง/สัปดาห์

ประเภทรายวิชา บรรยาย ฝึกปฏิบัติ

3. จำนวนชั่วโมงให้คำปรึกษานักศึกษารายบุคคล

- 3.1 การให้คำปรึกษาทางวิชาการ (อย่างน้อย 1 ชั่วโมงต่อสัปดาห์)
- 3.2 ใช้แพลตฟอร์มออนไลน์และอีเมลในการให้คำปรึกษาเพิ่มเติม

4. จุดมุ่งหมายรายวิชา

- 4.1 เพื่อให้ นักศึกษามีความเข้าใจหลักการแปลเบื้องต้น
- 4.2 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถประยุกต์ใช้กระบวนการแปลในระดับประโยคและข้อความ
- 4.3 เพื่อพัฒนาทักษะการแปลระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย
- 4.4 เพื่อส่งเสริมการคิดอย่างมีวิจารณญาณในการถ่ายทอดความหมาย
- 4.5 เพื่อส่งเสริมจรรยาบรรณและความรับผิดชอบของนักแปล

5. ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs ในหลักสูตร OBE) (LOs ในหลักสูตร TQF)

CLO/LO 1 อธิบายหลักการแปลเบื้องต้นได้อย่างถูกต้องตามหลักวิชาการ (Explains basic translation principles correctly according to academic standards.)

CLO/LO 2 ปรับใช้กระบวนการแปลจากระดับประโยคและข้อความต่อเนื่องได้อย่างเหมาะสม (Applies translation processes appropriately from sentence to continuous text levels.)

CLO/LO 3 แปลประโยค จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้องตามหลักวิชาการ (Translates sentences from English to Thai and Thai to English correctly according to academic standards.)

CLO/LO 4 แปลข้อความต่อเนื่อง จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้องตามหลักวิชาการ (Translates continuous texts from English to Thai and Thai to English correctly according to academic standards.)

CLO/LO 5 ถ่ายทอดความจากต้นฉบับสู่บทความแปลได้อย่างมีวิจารณญาณ (Conveys meaning from the source text to the translated text critically.)

CLO/LO 6 ประยุกต์ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อช่วยในการแปลข้อความได้อย่างเหมาะสม (Applies information technology appropriately to assist in text translation.)

CLO/LO 7 แสดงออกถึงการมีจรรยาบรรณของนักแปลที่ดีได้อย่างเหมาะสม (Demonstrates appropriate ethical conduct of a good translator.)

CLO/LO 8 แสดงออกถึงการมีความซื่อสัตย์สุจริต เข้าเรียนตรงเวลา และส่งงานครบทุกชิ้นตลอดปีการศึกษา (Demonstrates honesty, punctuality in class attendance, and submission of all assignments throughout the academic year.)

CLO/LO 9 แสดงออกถึงการใฝ่รู้ การมีความคิดสร้างสรรค์ และการกล้าแสดงออกได้อย่างเหมาะสม (Demonstrates appropriate inquisitiveness, creativity, and assertiveness.)

6. ความสัมพันธ์ระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตร (Program Learning Outcomes – PLOs) และ ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (Course Learning Outcomes - CLOs)

PLOs	ความรู้ (K)	ทักษะ (S)	จริยธรรม (E)	คุณลักษณะ (C)
PLO 2	✓	✓		
PLO 6		✓	✓	
PLO 7		✓		✓

รหัสวิชา ENG2241
 ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
 หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
 หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
 คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

PLOs	ความรู้ (K)	ทักษะ (S)	จริยธรรม (E)	คุณลักษณะ (C)
PLO 8			✓	
PLO 9				✓
PLO 10				✓

ความสอดคล้องของ PLOs/CLOs	CLO 1	CLO 2	CLO 3	CLO 4	CLO 5	CLO 6	CLO 7	CLO 8	CLO 9
PLO2 แปลข้อความและตัวบทประเภทต่าง ๆ ระหว่างภาษาอังกฤษและจากภาษาไทยในหัวข้อสังคม วิชาการ และวิชาชีพ	✓	✓	✓	✓					
PLO6 สื่อสารอย่างมีวิจารณญาณ					✓				
PLO7 ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อการสืบค้นและการนำเสนอ						✓			
PLO8 แสดงพฤติกรรมที่แสดงออกถึงการมีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ							✓		
PLO9 แสดงพฤติกรรมที่แสดงออกถึงการมีความซื่อสัตย์สุจริต การมีวินัย การมีความรับผิดชอบ และการมีจิตสาธารณะ								✓	
PLO10 แสดงพฤติกรรมที่แสดงออกถึงการใฝ่รู้ การมีความคิดสร้างสรรค์ และการกล้าแสดงออก									✓

CLOs	Cognitive Domain (Knowledge)						Psychomotor Domain (Skills)	Affective Domain (Attitude)
	R	U	Ap	An	Ev	C		
CLO1		✓						

รหัสวิชา ENG2241
ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

CLO2		✓					2	
CLO3		✓					3	
CLO4			✓				3	
CLO5		✓						1

Cognitive Domain

R=Remembering U=Understanding Ap=Applying An=Analyzing Ev=Evaluating C=Creating

Psychomotor Domain

1.เลียนแบบ 2.ทำตามคำสั่ง 3.ทำเพื่อความถูกต้อง 4.ทำอย่างสร้างสรรค์ต่อเนื่อง 5.ทำได้เหมือนธรรมชาติ

Affective Domain

1.การรับ 2.การตอบสนอง 3.การให้ค่านิยม 4.การจัดรวบรวม 5.การพัฒนาลักษณะนิสัยจากค่านิยม

เกณฑ์ประการประกันคุณภาพ: 1.2 หลักสูตรแสดงถึงการกำหนดผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังของทุกรายวิชา โดยถูกออกแบบและได้รับการจัดรูปแบบอย่างเหมาะสมและสอดคล้องกับผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังของหลักสูตร
ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (Course Learning Outcomes - CLOs) กรณีหลักสูตรแบบ OBE

CLOs	ความรู้ (K)	ทักษะทางปัญญา (S)	คุณธรรม จริยธรรม (E)	ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ (C)	กรณีหลักสูตรวิชาชีพมีผลลัพธ์เฉพาะเพิ่มเติมให้ระบุ
CLO1	✓				
CLO2		✓			
CLO3		✓			
CLO4		✓			
CLO5		✓	✓		
CLO6		✓		✓	
CLO7			✓		
CLO8				✓	
CLO9				✓	

รหัสวิชา ENG2241
ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

7. การปรับปรุงรายวิชาตามข้อเสนอแนะจากผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย (เปิดสอนรายวิชานี้ครั้งแรกไม่ต้องกรอก)

ข้อเสนอแนะจากผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย	การปรับปรุงตามข้อเสนอแนะ
-	-

เกณฑ์ประการประกันคุณภาพ: 3.6 ข้อมูลการปรับปรุงรายวิชาตามข้อเสนอแนะจากผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย เพื่อแสดงว่ากระบวนการเรียนการสอนมีการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง เพื่อให้มั่นใจว่าตอบโจทย์ความต้องการของภาคอุตสาหกรรมการทำงาน และสอดคล้องกับผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวัง

หมวดที่ 3 การพัฒนาผู้เรียนที่สอดคล้องกับผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs)

Section 3 Student Improvement in relation to Course Learning Outcomes (CLOs)

1. ความสอดคล้องระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs/LOs) กับวิธีการสอน การวัดและการประเมินผล

CLOs LOs	ระบุ ผลลัพธ์	กลยุทธ์การสอนและการให้ผลป้อนกลับ (Active Learning) (ต้องสัมพันธ์กับหมวด 2 ข้อ 6)	วิธีวัดและ ประเมินผล
CLO 1	K	บรรยายเชิงโต้ตอบ (Interactive Lecture), การอภิปรายกรณีศึกษา, แบบฝึกวิเคราะห์ตัวบท	แบบทดสอบย่อย (Quiz), สอบกลางภาค
CLO 2	S	Guided Practice, Workshop การแปลรายประโยค, การอภิปรายกลยุทธ์	งานแปลประโยค, สอบกลางภาค
CLO 3	S	การฝึกแปลในชั้นเรียน, Peer Review, การแก้ไขงานจาก Feedback	งานแปล (Assignments), สอบกลางภาค
CLO 4	S	Workshop แปลบทความสั้น, การวิเคราะห์ปัญหาการแปล	งานแปลบทความ (Passage Work), สอบปลายภาค
CLO 5	S / E	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาด (Error Analysis), การเปรียบเทียบงานแปลหลายเวอร์ชัน	โครงการแปล, สอบปลายภาค
CLO 6	S / C	การสาธิตการใช้พจนานุกรมออนไลน์, Corpus, CAT Tools, งานแปลที่ต้องอ้างอิงแหล่งข้อมูล	งานที่ใช้เครื่องมือดิจิทัล, การนำเสนอ
CLO 7	E	กรณีศึกษาด้านจริยธรรม, การอภิปรายสถานการณ์จำลอง	การสะท้อนความคิด (Reflection), การประเมินพฤติกรรม
CLO 8	C	การกำหนดวินัยการเรียน, ระบบติดตามงาน, การให้ Feedback รายบุคคล	การประเมินการเข้าชั้นเรียนและความรับผิดชอบ

รหัสวิชา ENG2241
 ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
 หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
 หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
 คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

CLO 9	C	การอภิปรายเปิด, การนำเสนอผลงานแปล, การตั้งคำถามเชิงวิเคราะห์	การนำเสนอ, การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน
-------	---	--	-------------------------------------

* หลักสูตร OBE ทุกรายวิชาต้องมี CLO ให้ครบ K S E C

* หลักสูตร TQF ทุกรายวิชาต้องมี LO ให้ครบ K S E C IT

2. การกำหนดดัชนีผลลัพธ์การเรียนรู้ (Outcome Index) เกณฑ์การให้คะแนน (Rubrics) ในการวัดและประเมินต้องสอดคล้องกับ ดัชนีผลลัพธ์การเรียนรู้ (Outcome Index)

CLO 1/LO 1: ระดับ (ตาม Bloom's Taxonomy): Understanding พฤติกรรมที่แสดงออกที่ต้องประเมิน (Action Verb): อธิบาย (Explain), จำแนก (Classify), ยกตัวอย่าง (Illustrate)		
Below Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออกต่ำกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 0% - 49%)	Meet Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออกตรงตามเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 50% - 79%)	Exceeds Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออกสูงกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 80% - 100%)
ผู้เรียนแสดงความเข้าใจที่คลาดเคลื่อนหรือไม่ถูกต้องในสาระสำคัญของหลักการแปล อาจอธิบายแนวคิดอย่างผิวเผิน ขาดความแม่นยำทางวิชาการ หรือไม่สามารถเชื่อมโยงแนวคิดกับตัวอย่างที่เหมาะสมได้	ผู้เรียนสามารถอธิบายหลักการแปลได้ถูกต้องตามเกณฑ์พื้นฐาน มีความเข้าใจสาระสำคัญของแนวคิด แม้อาจมีข้อผิดพลาดเล็กน้อยที่ไม่กระทบต่อแก่นของเนื้อหา การยกตัวอย่างประกอบอาจยังไม่สมบูรณ์แต่มีความสัมพันธ์กับประเด็นที่อธิบาย	ผู้เรียนสามารถอธิบายหลักการแปลได้อย่างครบถ้วน ถูกต้องตามหลักวิชาการ และมีการยกตัวอย่างประกอบอย่างเหมาะสม แสดงให้เห็นความเข้าใจเชิงลึกและสามารถเชื่อมโยงแนวคิดกับสถานการณ์การแปลจริงได้อย่างมีเหตุผล

รหัสวิชา ENG2241
ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

CLO 2/LO 2:

ระดับ (ตาม Bloom's Taxonomy): Applying / Analyzing

พฤติกรรมที่แสดงออกที่ต้องประเมิน (Action Verb): ประยุกต์ใช้ (Apply), เลือกใช้ (Select), ถ่ายทอด (Render)

Below Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ต่ำกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 0% - 49%)	Meet Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ตรงตามเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 50% - 79%)	Exceeds Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก สูงกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 80% - 100%)
ผลงานแปลมีข้อผิดพลาดทาง ความหมายหลายจุด สะท้อนความ เข้าใจที่ไม่ครบถ้วนหรือการเลือกใช้ กลยุทธ์การแปลที่ไม่เหมาะสม อาจ เกิดความคลาดเคลื่อนของ สารสำคัญหรือขาดความ สอดคล้องกับบริบท	ผู้เรียนสามารถแปลได้ถูกต้องเป็น ส่วนใหญ่ ความหมายโดยรวม สอดคล้องกับต้นฉบับ แม้อาจมี ข้อผิดพลาดเล็กน้อยในด้านคำ เลือกใช้หรือโครงสร้างประโยค แต่ ไม่กระทบต่อความเข้าใจหลักของ เนื้อหา	ผู้เรียนสามารถแปลได้อย่างถูกต้อง ครบถ้วน ทั้งในด้านเนื้อหาและ รูปแบบภาษา ผลงานแปลมีความ สอดคล้องกับบริบท เหมาะสมกับ ผู้อ่านเป้าหมาย และใช้ ภาษาธรรมชาติ แสดงถึง ความสามารถในการวิเคราะห์และ เลือกใช้กลยุทธ์การแปลอย่างมี วิจารณญาณ

CLO 3/LO 3:

ระดับ (ตาม Bloom's Taxonomy): Applying / Analyzing

พฤติกรรมที่แสดงออกที่ต้องประเมิน (Action Verb): ถอดความ (Translate), ปรับโครงสร้าง (Reconstruct)

Below Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ต่ำกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 0% - 49%)	Meet Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ตรงตามเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 50% - 79%)	Exceeds Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก สูงกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 80% - 100%)
ผลงานแปลมีข้อผิดพลาดทาง ความหมายหลายจุด สะท้อนความ เข้าใจที่ไม่ครบถ้วนหรือการเลือกใช้	ผู้เรียนสามารถแปลได้ถูกต้องเป็น ส่วนใหญ่ ความหมายโดยรวม สอดคล้องกับต้นฉบับ แม้อาจมี	ผู้เรียนสามารถแปลได้อย่างถูกต้อง ครบถ้วน ทั้งในด้านเนื้อหาและ รูปแบบภาษา ผลงานแปลมีความ

รหัสวิชา ENG2241
 ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
 หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
 หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
 คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

กลยุทธ์การแปลที่ไม่เหมาะสม อาจ เกิดความคลาดเคลื่อนของ สาระสำคัญหรือขาดความ สอดคล้องกับบริบท	ข้อผิดพลาดเล็กน้อยในด้านคำ เลือกใช้หรือโครงสร้างประโยค แต่ ไม่กระทบต่อความเข้าใจหลักของ เนื้อหา	สอดคล้องกับบริบท เหมาะสมกับ ผู้อ่านเป้าหมาย และใช้ ภาษาธรรมชาติ แสดงถึง ความสามารถในการวิเคราะห์และ เลือกใช้กลยุทธ์การแปลอย่างมี วิจารณญาณ
--	--	---

CLO 4/LO 4: ระดับ (ตาม Bloom's Taxonomy): Applying / Analyzing พฤติกรรมที่แสดงออกที่ต้องประเมิน (Action Verb): วิเคราะห์ (Analyze), แก้ไข (Revise)		
Below Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ต่ำกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 0% - 49%)	Meet Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ตรงตามเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 50% - 79%)	Exceeds Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก สูงกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 80% - 100%)
ผลงานแปลมีข้อผิดพลาดทาง ความหมายหลายจุด สะท้อนความ เข้าใจที่ไม่ครบถ้วนหรือการเลือกใช้ กลยุทธ์การแปลที่ไม่เหมาะสม อาจ เกิดความคลาดเคลื่อนของ สาระสำคัญหรือขาดความ สอดคล้องกับบริบท	ผู้เรียนสามารถแปลได้ถูกต้องเป็น ส่วนใหญ่ ความหมายโดยรวม สอดคล้องกับต้นฉบับ แม้อาจมี ข้อผิดพลาดเล็กน้อยในด้านคำ เลือกใช้หรือโครงสร้างประโยค แต่ ไม่กระทบต่อความเข้าใจหลักของ เนื้อหา	ผู้เรียนสามารถแปลได้อย่างถูกต้อง ครบถ้วน ทั้งในด้านเนื้อหาและ รูปแบบภาษา ผลงานแปลมีความ สอดคล้องกับบริบท เหมาะสมกับ ผู้อ่านเป้าหมาย และใช้ ภาษาธรรมชาติ แสดงถึง ความสามารถในการวิเคราะห์และ เลือกใช้กลยุทธ์การแปลอย่างมี วิจารณญาณ

CLO 5/LO 5: ระดับ (ตาม Bloom's Taxonomy): Evaluating พฤติกรรมที่แสดงออกที่ต้องประเมิน (Action Verb): ประเมิน (Evaluate), ให้เหตุผล (Justify)		
Below Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ต่ำกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 0% - 49%)	Meet Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ตรงตามเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 50% - 79%)	Exceeds Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก สูงกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 80% - 100%)
การถ่ายทอดความหมายไม่ครบถ้วน ขาดการพิจารณาประเด็นเชิงบริบทหรือวัตถุประสงค์ของตัวบท อาจแปลตรงตัวโดยไม่คำนึงถึงผลกระทบต่อผู้อ่าน	ผู้เรียนสามารถถ่ายทอดความหมายได้ครบถ้วนและเหมาะสม มีความตระหนักถึงบริบทและวัตถุประสงค์ของเนื้อหา แม้อาจยังไม่แสดงการวิเคราะห์เชิงลึกอย่างชัดเจน	ผู้เรียนสามารถถ่ายทอดความหมายได้อย่างลุ่มลึก สอดคล้องกับเจตนาารมณ์ของผู้เขียน และเหมาะสมกับผู้อ่านเป้าหมาย มีการประเมินและปรับใช้กลยุทธ์การแปลอย่างมีเหตุผลและรอบคอบ
CLO 6/LO 6: ระดับ (ตาม Bloom's Taxonomy): Applying (Digital Skill) พฤติกรรมที่แสดงออกที่ต้องประเมิน (Action Verb): ใช้ (Use), สืบค้น (Search), อ้างอิง (Cite)		
Below Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ต่ำกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 0% - 49%)	Meet Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ตรงตามเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 50% - 79%)	Exceeds Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก สูงกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 80% - 100%)
ผู้เรียนใช้เครื่องมือดิจิทัลไม่เหมาะสม ไม่สามารถเลือกแหล่งข้อมูลที่น่าเชื่อถือ หรือขาดการอ้างอิงแหล่งที่มาอย่างถูกต้อง	ผู้เรียนสามารถใช้เครื่องมือดิจิทัลได้อย่างเหมาะสม ถูกต้อง และสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของงาน มีการอ้างอิงแหล่งข้อมูลอย่างถูกต้องตามหลักวิชาการ	ผู้เรียนสามารถเลือกใช้เครื่องมือดิจิทัลได้อย่างหลากหลายและเหมาะสมกับบริบทของงาน พร้อมทั้งสามารถวิเคราะห์ข้อจำกัด ความเสี่ยง และผลกระทบของการใช้เทคโนโลยีได้อย่างมีวิจารณญาณ

รหัสวิชา ENG2241
 ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
 หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
 หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
 คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

CLO 7/LO 7:

ระดับ (ตาม Bloom's Taxonomy): Affective Domain – Responding

พฤติกรรมที่แสดงออกที่ต้องประเมิน (Action Verb): ปฏิบัติตาม (Comply), มีส่วนร่วม (Participate)

Below Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ต่ำกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 0% - 49%)	Meet Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ตรงตามเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 50% - 79%)	Exceeds Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก สูงกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 80% - 100%)
ผู้เรียนแสดงพฤติกรรมที่ไม่สอดคล้องกับจรรยาบรรณวิชาชีพ ขาดความรับผิดชอบ หรือไม่ปฏิบัติตามข้อตกลงของรายวิชา	ผู้เรียนแสดงพฤติกรรมที่เหมาะสม มีความรับผิดชอบ ปฏิบัติตามกติกา และมีส่วนร่วมในกิจกรรมการเรียนรู้ตามเกณฑ์ที่กำหนด	ผู้เรียนแสดงพฤติกรรมอย่างสม่ำเสมอ มีวินัย ซื่อสัตย์ทางวิชาการ และมีจิตสำนึกวิชาชีพ สามารถเป็นแบบอย่างที่ดีแก่เพื่อนร่วมชั้น และสะท้อนถึงการพัฒนาคุณลักษณะของนักแปลมืออาชีพอย่างชัดเจน

CLO 8/LO 8:

ระดับ (ตาม Bloom's Taxonomy): Affective Domain – Valuing

พฤติกรรมที่แสดงออกที่ต้องประเมิน (Action Verb): แสดงความรับผิดชอบต่อ (Demonstrate Responsibility)

Below Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ต่ำกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 0% - 49%)	Meet Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ตรงตามเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 50% - 79%)	Exceeds Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก สูงกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 80% - 100%)
ผู้เรียนแสดงพฤติกรรมที่ไม่สอดคล้องกับจรรยาบรรณวิชาชีพ ขาดความรับผิดชอบต่อ หรือไม่ปฏิบัติตามข้อตกลงของรายวิชา	ผู้เรียนแสดงพฤติกรรมที่เหมาะสม มีความรับผิดชอบต่อ ปฏิบัติตามกติกา และมีส่วนร่วมในกิจกรรมการเรียนรู้ตามเกณฑ์ที่กำหนด	ผู้เรียนแสดงพฤติกรรมอย่างสม่ำเสมอ มีวินัย ซื่อสัตย์ทางวิชาการ และมีจิตสำนึกวิชาชีพ สามารถเป็นแบบอย่างที่ดีแก่เพื่อนร่วมชั้น และสะท้อนถึงการพัฒนา

รหัสวิชา ENG2241
ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

		คุณลักษณะของนักแปลมืออาชีพ อย่างชัดเจน
--	--	---

CLO 9/LO 9: ระดับ (ตาม Bloom's Taxonomy): Affective Domain – Internalizing Values พฤติกรรมที่แสดงออกที่ต้องประเมิน (Action Verb): ปฏิบัติอย่างมีจริยธรรม (Practice Ethically)		
Below Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ต่ำกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 0% - 49%)	Meet Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก ตรงตามเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 50% - 79%)	Exceeds Expectation ผลลัพธ์ที่แสดงออก สูงกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง (Performance 80% - 100%)
ผู้เรียนแสดงพฤติกรรมที่ไม่ สอดคล้องกับจรรยาบรรณวิชาชีพ ขาดความรับผิดชอบ หรือไม่ปฏิบัติ ตามข้อตกลงของรายวิชา	ผู้เรียนแสดงพฤติกรรมที่เหมาะสม มีความรับผิดชอบ ปฏิบัติตามกติกา และมีส่วนร่วมในกิจกรรมการ เรียนรู้ตามเกณฑ์ที่กำหนด	ผู้เรียนแสดงพฤติกรรมอย่าง สม่าเสมอ มีวินัย ซื่อสัตย์ทาง วิชาการ และมีจิตสำนึกวิชาชีพ สามารถเป็นแบบอย่างที่ดีแก่เพื่อน ร่วมชั้น และสะท้อนถึงการพัฒนา คุณลักษณะของนักแปลมืออาชีพ อย่างชัดเจน

เกณฑ์ประการประกันคุณภาพ:

3.3 มีการจัดกิจกรรมการเรียนการสอนที่หลากหลาย โดยเน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ

3.4 มีกิจกรรมการเรียนการสอนเพื่อส่งเสริมการเรียนรู้ การเรียนรู้วิธีการเรียนรู้ และปลูกฝังให้ผู้เรียนมีทักษะการ
เรียนรู้ตลอดชีวิต (เช่น การตั้งคำถามอย่างสร้างสรรค์และมีวิจารณ์ญาณ ทักษะในการประมวลผลข้อมูล ทักษะการ
นำเสนอแนวคิดใหม่ ๆ และแนวทางปฏิบัติใหม่ ๆ)

3.5 มีกิจกรรมการเรียนการสอนที่ส่งเสริมให้ผู้เรียนเกิดความคิดใหม่ ๆ ความคิดสร้างสรรค์ การสร้างนวัตกรรม
และแนวคิดของผู้ประกอบการ

4.1 มีวิธีการประเมินผู้เรียนที่หลากหลาย โดยสอดคล้องกับการบรรลุผลสำเร็จของผลการเรียนรู้ที่คาดหวังและ
วัตถุประสงค์การเรียนการสอน

- 4.2 นโยบายการประเมินผู้เรียน การอุทธรณ์ผลการประเมินถูกแสดงไว้อย่างชัดเจน มีการสื่อสารไปยังผู้เรียนและนำไปใช้อย่างสม่ำเสมอ
- 4.3 การประเมินผู้เรียนต้องมีมาตรฐานและกระบวนการที่แสดงความก้าวหน้าและการสำเร็จการศึกษาของผู้เรียนไว้อย่างชัดเจน มีการสื่อสารไปยังผู้เรียน และนำไปใช้อย่างสม่ำเสมอ
- 4.4 วิธีการประเมินผู้เรียนต้องแสดงให้เห็นถึงเกณฑ์การให้คะแนน (rubrics) การเฉลยคำตอบ (marking schemes) เวลาในการประเมิน (timelines) และกฎระเบียบในการประเมิน (regulations) โดยวิธีการประเมินเหล่านี้ต้องมีความเที่ยงตรง คงเส้นคงวา และยุติธรรม
- 4.5 วิธีการประเมินผู้เรียนต้องแสดงถึงการบรรลุผลสำเร็จของผลการเรียนรู้ที่คาดหวังระดับหลักสูตร และผลการเรียนรู้ระดับรายวิชา
- 4.6 มีการป้อนกลับผลการประเมินให้แก่ผู้เรียนอย่างทันท่วงที
- 4.7 การประเมินผู้เรียนและกระบวนการ มีการทบทวนและปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง เพื่อให้มั่นใจว่าตอบโจทย์ความต้องการของภาคอุตสาหกรรมการทำงาน และสอดคล้องกับผลการเรียนรู้ที่คาดหวัง

หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมิน

Section 4 Lesson Plan and Assessments

1. แผนการสอน (จัดการเรียนการสอนไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์)

สัปดาห์ที่	หัวข้อ	CLOs	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน และสื่อการเรียนรู้	ผังการ ทดสอบ	อาจารย์ ผู้สอน
1	แนะนำรายวิชา แนวคิดพื้นฐาน และความหมายของการแปล	CLO1	ท3	บรรยายเชิงปฏิสัมพันธ์ อภิปรายแนวคิด วิเคราะห์ ตัวอย่างงานแปล สื่อ: PowerPoint เอกสาร ประกอบการสอน	ประเมินการมีส่วนร่วม	NTP
2	หลักการแปลระดับคำและวลี	CLO1, CLO2	ท3	อธิบายหลักการ ฝึกแปลคำศัพท์ เฉพาะ วิเคราะห์ข้อผิดพลาด สื่อ: ใบงาน แบบฝึกหัด	แบบฝึกหัดราย สัปดาห์	
3	การแปลระดับประโยค	CLO2	ท2 ป1	Workshop แปลประโยคเดี่ยว และซับซ้อน ตรวจสอบร่วมกัน	แบบฝึกหัดแปล	
4	โครงสร้างภาษาและการถ่ายทอด ความหมาย	CLO2, CLO3	ท3	วิเคราะห์โครงสร้างเปรียบเทียบ ภาษา ฝึกปรับโครงสร้าง	งานแปลย่อย	
5	ปัญหาและอุปสรรคในการแปล	CLO3, CLO4	ท3	วิเคราะห์กรณีศึกษา อภิปราย แนวทางแก้ไข	แบบฝึก วิเคราะห์	
6	กลยุทธ์การแปล	CLO4	ท3	บรรยายและฝึกเลือกใช้กลยุทธ์ การแปลในบริบทต่าง ๆ	งานวิเคราะห์ งานแปล	
7	การแปลข้อความต่อเนื่อง	CLO2- CLO4	ป3	แปลบทความสั้น ทำงานกลุ่ม และอภิปราย	แบบฝึกแปล ข้อความ	
8	สอบกลางภาค	CLO1-3		ทบทวนเนื้อหาและสอบ ข้อเขียน/ปฏิบัติ	สอบกลางภาค (25%)	
9	การถ่ายทอดความหมายเชิงบริบท และผู้อ่านเป้าหมาย	CLO5	ท3	วิเคราะห์วัตถุประสงค์ตัวบท ฝึก แปลโดยคำนึงถึงกลุ่มเป้าหมาย	แบบฝึกแปล เชิงวิเคราะห์	

รหัสวิชา ENG2241
 ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
 หน่วยกิต 3(3-0-6)

 ระดับปริญญา ปริญญาตรี
 หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
 คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ	CLOs	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอน และสื่อการเรียนรู้	ฝั่งการ ทดสอบ	อาจารย์ ผู้สอน
10	การประเมินคุณภาพงานแปล	CLO5	ท1 ป2	Peer Review และอภิปราย เกณฑ์ประเมิน	งานประเมิน งานแปล	
11	การใช้เครื่องมือดิจิทัลในการแปล	CLO6	ท3	สาธิตการใช้เครื่องมือดิจิทัล ฝึก สืบค้นและอ้างอิง	งานฝึกใช้ เครื่องมือ	
12	จริยธรรมและความรับผิดชอบของ นักแปล	CLO7- CLO9	ท3	อภิปรายกรณีศึกษา วิเคราะห์ จรรยาบรรณวิชาชีพ	ประเมิน พฤติกรรม	
13	ฝึกแปลข้อความหลากหลาย ประเภท	CLO2- CLO5	ท1 ป2	Workshop แปลข้อความจริง วิเคราะห์และปรับแก้	งานแปลฉบับ ร่าง	
14	โครงการแปลฉบับสมบูรณ์	CLO2- CLO6	ป3	ปฏิบัติงานแปลเต็มรูปแบบ พร้อมให้คำปรึกษา		
15	นำเสนอผลงาน	CLO2- CLO6	ป3	นำเสนอผลงาน สะท้อนผลการ เรียนรู้	ส่งงานแปล สมบูรณ์ (15%)	
16	สอบปลายภาค	CLO1- CLO6		สอบปลายภาค	สอบปลายภาค (20%)	

หมายเหตุ:

1. ท คือ ภาคทฤษฎี และ ป คือ ภาคปฏิบัติ
2. ระบุตัวย่อชื่ออาจารย์ผู้สอน XXX ชื่อ สกุล เช่น NTP: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ณัฐภัทร
3. กิจกรรมการสอน (Teaching Activities) หมายถึง กิจกรรมและสื่อที่ผู้สอนนำมาใช้เพื่อนำพาการเรียนรู้ และ กิจกรรมการเรียน (Learning Activities) หมายถึง กิจกรรมที่ผู้สอนต้องกำหนดและมอบหมายให้ในชั้นเรียน (หรือนอกชั้นเรียน) เพื่อให้ผู้เรียนได้เกิด “ประสบการณ์การเรียนรู้” ด้วยตนเอง
4. ระบุตัวย่อฝั่งการทดสอบ เช่น Q: แบบทดสอบย่อย (Quiz) A: การมอบหมายงาน (Assignments) M: การ ทดสอบกลางภาค (Midterm)

รหัสวิชา ENG2241
 ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
 หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
 หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
 คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

2. แผนการประเมิน (ระบุสัดส่วนที่ประเมิน)

การวัดและประเมินผล	สัดส่วน	CLO 1	CLO 2	CLO 3	CLO 4	CLO 5	CLO 6	CLO 7	CLO 8	CLO 9
<i>Class Participation</i>	10%							1-15	1-15	1-15
<i>Translation Assignments (3 works)</i>	15%		3	5	6					
<i>Mid-term Examination</i>	25%	8	8	8	8					
<i>Passage Translations (3 works)</i>	15%		9	10	11	11				
<i>Final Translation Project</i>	10%		13	13	13	14	14	13-14	13-14	13-14
<i>Final Examination</i>	12%	15	15	15	15	15	15			

3. ผังการทดสอบ (Test Blueprint ระบุหัวข้อและจำนวนข้อสอบ/ข้อประเมิน/การมอบหมายงาน)

หัวข้อ	สัดส่วน	CLO 1	CLO 2	CLO 3	CLO 4	CLO 5	CLO 6	CLO 7	CLO 8	CLO 9
<i>Class Participation</i>	10%							ประเมินต่อเนื่อง	ประเมินต่อเนื่อง	ประเมินต่อเนื่อง
<i>Translation Assignments (3 works)</i>	15%		3 งาน	3 งาน	3 งาน					
<i>Midterm Examination</i>	25%	8 ข้อ (ทฤษฎี)	9 ข้อ (แปลประโยค)	5 จุด วิเคราะห์	5 จุด วิเคราะห์					

รหัสวิชา ENG2241
 ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
 หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
 หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
 คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

หัวข้อ	สัดส่วน	CLO 1	CLO 2	CLO 3	CLO 4	CLO 5	CLO 6	CLO 7	CLO 8	CLO 9
Passage Translations (3 works)	15%		3 งาน	3 งาน	3 งาน	3 งาน				
Final Translation Project	10%		1 โครงการ	1 โครงการ	1 โครงการ	1 โครงการ	1 โครงการ	ประเมิน กระบวนการ	ประเมิน กระบวนการ	ประเมิน จริยธรรม
Final Examination	25%		2 บทความ	2 บทความ	2 บทความ	2 บทความ	ประเมิน คุณภาพ งาน			

4. เกณฑ์ประเมินผลการเรียน

ร้อยละ	ระดับผลการเรียน	ความหมาย
86 – 100	A	ดีเยี่ยม
82 – 85	A-	ดีเยี่ยม
78 – 81	B+	ดีมาก
74 – 77	B	ดี
70 – 73	B-	ค่อนข้างดี
66 – 69	C+	ปานกลางค่อนข้างดี
62 – 65	C	ปานกลาง
58 – 61	C-	ปานกลางค่อนข้างอ่อน
54 – 57	D+	ค่อนข้างอ่อน
50 – 53	D	อ่อน
46 – 49	D-	อ่อนมาก
0 – 45	F	ตก

5. เกณฑ์ประเมินการบรรลุผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา

ระดับการบรรลุผล	เกณฑ์การบรรลุผล	คำอธิบาย
บรรลุผลระดับที่ 3	จำนวนผู้เรียนไม่น้อยกว่า 80% อยู่ในหมวดหมู่ใดหมวดหมู่หนึ่ง “ระดับ 2 ตรงตามความคาดหวัง” หรือ “ระดับ 3 สูงกว่าความคาดหวัง”	แสดงถึงผลการเรียนรู้ที่มีความโดดเด่น โดยผู้เรียนส่วนใหญ่สามารถทำได้เกินความคาดหวังตามที่กำหนดไว้ เช่น การทำคะแนนเกินเกณฑ์มาตรฐาน และแสดงให้เห็นถึงความสามารถในการประยุกต์ใช้ความรู้ในสถานการณ์ที่ซับซ้อน
บรรลุผลระดับที่ 2	จำนวนผู้เรียน 60-79% อยู่ในหมวดหมู่ใดหมวดหมู่หนึ่ง “ระดับ 2 ตรงตามความคาดหวัง” หรือ “ระดับ 3 สูงกว่าความคาดหวัง”	แสดงถึงผลการเรียนรู้ที่เป็นไปตามความคาดหวัง ผู้เรียนส่วนใหญ่สามารถบรรลุเป้าหมายขั้นต่ำได้ โดยผลการเรียนสะท้อนให้เห็นถึงความเข้าใจและการนำความรู้ไปใช้ในระดับพื้นฐานได้ดี
บรรลุผลระดับที่ 1	จำนวนผู้เรียนน้อยกว่า 60% อยู่ในหมวดหมู่ใดหมวดหมู่หนึ่ง “ระดับ 2 ตรงตามความคาดหวัง” หรือ “ระดับ 3 สูงกว่าความคาดหวัง”	แสดงถึงผลการเรียนรู้ที่ยังต่ำกว่าเกณฑ์ความคาดหวัง ผู้เรียนส่วนใหญ่อาจยังไม่สามารถบรรลุผลสัมฤทธิ์ที่ตั้งไว้ในระดับที่น่าพึงพอใจ และจำเป็นต้องมีการปรับปรุงหรือพัฒนาการเรียนรู้เพิ่มเติม

เกณฑ์ประการประกันคุณภาพ:

4.5 วิธีการประเมินผู้เรียนต้องแสดงถึงการบรรลุผลสำเร็จของผลการเรียนรู้ที่คาดหวังระดับหลักสูตร และผลการเรียนรู้ระดับรายวิชา

หมวด 5 สื่อการเรียนรู้และสิ่งสนับสนุนการเรียนรู้

Section 5 Learning Resources and Support Facilities

1. สื่อการเรียนรู้และสิ่งสนับสนุนการเรียนรู้

1.1 เอกสารประกอบการสอน

- เอกสารประกอบการบรรยายรายสัปดาห์ (Lecture Notes)
- สไลด์นำเสนอ (PowerPoint Presentation)
- ใบงานฝึกแปลระดับคำ ประโยค และข้อความต่อเนื่อง

1.2 หนังสือ ตำรา หรือ ทรัพยากรเรียนรู้จากสำนักวิทยบริการ

- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-Based Translation*.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*

1.3 ห้องปฏิบัติการ

1.4 เว็บไซต์ ซอฟต์แวร์ หรืออุปกรณ์

เว็บไซต์และเครื่องมือออนไลน์

- Cambridge Dictionary
- Oxford Learner's Dictionaries
- Longman Dictionary Online

ซอฟต์แวร์/เครื่องมือช่วยแปล

- Google Docs (สำหรับทำงานร่วมกัน)
- Microsoft Word (Track Changes สำหรับแก้ไขงานแปล)
- เครื่องมือช่วยแปล (CAT Tools) ระดับเบื้องต้น

1.5 สถานที่ฝึกปฏิบัติและฝึกประสบการณ์

รายวิชานี้เป็นรายวิชาพื้นฐานด้านการแปล จึงเน้นการฝึกปฏิบัติภายในชั้นเรียนและห้องปฏิบัติการคอมพิวเตอร์ อย่างไรก็ตาม นักศึกษาอาจได้รับคำแนะนำให้ฝึกแปลข้อความจากสื่อจริง เช่น บทความ ข่าว หรือสารคดี เพื่อเสริมประสบการณ์การแปลในบริบทจริง

2. แพลตฟอร์มการเรียนรู้

<https://ssrudlp.ssru.ac.th/>

รหัสวิชา ENG2241
ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

3. สื่อการเรียนรู้จากแหล่งภายนอก

บอกแหล่ง Web Site, YouTube , Social Media, e-Learning ฯลฯ

-

4. งานวิจัยประกอบการเรียนรู้ในรายวิชา (ถ้ามี)

-

เกณฑ์ประการประกันคุณภาพ:

3.4 มีกิจกรรมการเรียนการสอนเพื่อส่งเสริมการเรียนรู้ การเรียนรู้วิธีการเรียนรู้ และปลูกฝังให้ผู้เรียนมีทักษะการเรียนรู้ตลอดชีวิต (เช่น การตั้งคำถามอย่างสร้างสรรค์และมีวิจารณญาณ ทักษะในการประมวลผลข้อมูล ทักษะการนำเสนอแนวคิดใหม่ ๆ และแนวทางปฏิบัติใหม่ ๆ)

หมวด 6 การประเมินและการปรับปรุงรายวิชา

Section 6 Course Evaluation and Improvement

1. การประเมินรายวิชาโดยนักศึกษา

- แบบประเมินรายวิชา
- แบบประเมินสำหรับการประเมินอาจารย์ (เว็บไซต์ reg)
- การสนทนา แลกเปลี่ยนความคิดเห็นระหว่างอาจารย์และนักศึกษา
- การสะท้อนพฤติกรรมของนักศึกษา
- การรับข้อเสนอแนะจากนักศึกษา ผ่านช่องทางการสื่อสารที่อาจารย์กำหนด
- อื่นๆ (ระบุ) ...

2. กลยุทธ์ในการประเมินการจัดการเรียนการสอน

- ผลการสอบของนักศึกษา
- การตรวจสอบ/การยืนยันผลการเรียนรู้ทางวิชาการและผลลัพธ์การเรียนรู้ของนักศึกษา
- การประเมินโดยคณะกรรมการสอบ
- การสังเกตการณ์โดยทีมผู้สอน
- การสังเกตการณ์โดยผู้มีส่วนได้เสีย (ระบุ) ...
- อื่นๆ (ระบุ) ...

3. แผนการปรับปรุงการดำเนินการรายวิชา

- การจัดสัมมนาหรือการประชุมเกี่ยวกับการสอนและการเรียนรู้ กับ ผู้มีส่วนได้เสีย
- การทำวิจัยด้านการจัดการเรียนรู้ทั้งในและนอกห้องเรียน
- อื่นๆ (ระบุ) ...

4. การทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ของนักศึกษาที่สอดคล้องกับ PLOs และ CLOs

- การจัดตั้งคณะกรรมการเพื่อตรวจสอบผลการประเมินผลลัพธ์การเรียนรู้
เช่น การตรวจสอบข้อสอบ การตรวจสอบการมอบหมายงาน การให้คะแนน และการประเมินผล
- การทบทวนการให้คะแนนและการประเมินโดยคณะกรรมการวิชาการของคณะ/ภาควิชา
- การตรวจสอบผลการให้คะแนนโดยการสุ่มตรวจจากอาจารย์/ผู้เชี่ยวชาญที่ไม่ได้
รับผิดชอบหลักสูตรนั้น
- อื่นๆ (ระบุ) ...

รหัสวิชา ENG2241
ชื่อรายวิชา วิชาการแปลเบื้องต้น
หน่วยกิต 3(3-0-6)

ระดับปริญญา ปริญญาตรี
หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

5. แผนการทบทวนและปรับปรุงรายวิชา

- การปรับปรุงรายวิชาประจำปีตามข้อเสนอแนะของผู้ตรวจสอบในข้อ 4
- การปรับปรุงรายวิชาประจำปีโดยพิจารณาจากการประเมินและความคิดเห็นของนักศึกษา
- อื่นๆ (ระบุ) ...

[คลิกพิมพ์]

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

วันที่ [คลิกพิมพ์]